

هَذَا كَلِمَةٌ أُخْرَىٰ مِنَ الشَّيْخِ
فَرِيدِ الدِّينِ قَدَسَ اللَّهُ سِرَّهُ،
الْقَبِيَّتِ فِي الْعَابَةِ السَّوْدَاءِ
فِي الْمَآنِيَا:

Hunā kalimatun ukhrā mina sh-shaykhi
Farīdu d-Dīn qaddasa Allāhu sirrahu,
ulqiyat fī l-ghābati l-sawdā’i
fī Almānyā:

Here is another word from Sheikh
Fariduddin *) qaddasa Allāhu sirrahu,
delivered in the Black Forest of
Germany:

وَيُمْكِنُنَا بِالتَّكْبِيدِ أَنْ
نَقْدِرَ أَوْلَئِكَ الْمُرِيدِينَ لِشَيْخِ
قَدَمِ قَدَمِ أَسْوَأِ قَاطِعِ طَرِيقٍ فِي
الْمَدِينَةِ.

Wa-yumkinunā bi-t-ta’kīd an nuqaddira
ulā’ika al-murīdīn li-shaykhin qabbala
qadam aswa’ qāṭi’ ṭarīq fī
l-madīnah.

We can indeed comprehend the spiritual
state of those murids of a Sheikh who
kissed the feet of the most notorious
highwayman in town.

وَقَالُوا: „يَا شَيْخُ!“ (رَعَيْنَا
أَجْبَانًا أَنْ نَسَاعِدَ الشَّيْخَ فِي إِدْرَاكِ
الْأُمُورِ.“) – „أَلَيْسَ هَذَا أَسْوَأَ
النَّاسِ؟“

Wa-qālū: „Yā Shaykh!“ („Alaynā
aḥyānan an nusa’ida ash-shaykh fī idrāk
al-umūr.“) – „Alaysa hādhā aswa’a
an-nās?“

And they said: „O Sheikh!“ („The old
man needs a little help now and then.“) –
„But this is the most wretched
of men!“

فَأَجَابُوا: „أَه، شَيْخُنَا لَهُ قَلْبٌ
طَيِّبٌ جَدًّا، لَا يَرَىٰ حَتَّىٰ مَدَىٰ سُوءِ
هَذَا الرَّجُلِ نَعْمَ، تَعَلَّمْ، إِذَا
كُنْتَ فِي تِلْكَ الْمَرْحَلَةِ، فَإِنَّكَ لَا
تَرَىٰ إِلَّا الْخَيْرَ.“

Fa-ajābū: „Āh, Shaykhunā lahu qalb
ṭayyib jiddan, lā yarā ḥattā madā saw’
hādhā l-rajul. Na’am, ta’lam, idhā kunta
fī tilka l-marḥalah, fa-innaka lā tarā illā
al-khayr.“

„Ah,“ they said, „our Sheikh has such a
kind heart that he doesn’t even see how
wicked that man is. You see, when you
reach that spiritual station, you see only
goodness.“

وَأَخَذَ الشَّيْخُ رَأْسَ ذَلِكَ
الرَّجُلِ السَّيِّئِ وَهَمَسَ فِي أُذُنِهِ
بِدَمُوعٍ: „أَه، إِذَا نَدِمْتَ عَلَىٰ جَمِيعِ
أَخْطَاؤِكَ، وَإِذَا أَصْبَحْتَ أَخْطَاؤُكَ
حَسَنَةً كَمَا هِيَ سَيِّئَةٌ الْآنَ،
فَأِنَّكَ سَتَتَجَاوَزُنَا جَمِيعًا.“

Wa-akhadha ash-shaykh ra’s dhālika
ar-rajul as-sayyi’ wa-hamasa fī udhnih
bi-damū’: „Āh, idhā nadimta ‘alā jamī‘
akhtā’ika, wa-idhā aṣbaḥat akhtā’uka
ḥasanatan kamā hiya sayyi’ah al-ān,
fa-innaka satajāwazunā jamī’an.“

The Sheikh then took the head of that
wretched man, whispered into his ear
with tears: „Oh, if you repent for all your
faults, and if your faults become as good
as they are bad now, you will
surpass us all.“

أَلَيْسَ هَذَا رَائِعًا؟ إِذَا رَأَيْنَا
أَحَدًا وَقُلْنَا: „هَذَا شَخْصٌ سَيِّئٌ
جَدًّا، فَإِنَّ جَانَنَا سَيَكُونُ
مِثْلَ جَانِ الشَّيْطَانِ – وَيَلُّ لَنَا إِنْ
تَابَ ذَلِكَ الشَّخْصُ!“

Alaysa hādhā ra’i’an? Idhā ra’aynā
aḥadan wa-qulnā: „Hādhā shakḥṣ sayyi’
jiddan,“ fa-inna ḥālanā sa-yakūnu
mithla ḥāl ash-shayṭān – waylun lanā in
tāba dhālika ash-shakḥṣ!

Isn’t that wonderful? If we see someone
and say, „This is truly a
most wretched person,“ then we are like
the Devil – woe to us if that person
repents!

ب

بِمَنْ يَتُوبُ اللَّهُ مِنْ بَعْدِ
ذَلِكَ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ ۗ
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

„Thumma yatūbu llāhu mim ba’di
dhalika ‘alā man yashā’u
wa Llāhu ghafūru rrahīm.“

„After that occasion Allāh forgave those
whom He wanted. Allāh is All-knowing
and All-merciful.“ (9:27)

*) https://salim.news/storage/PDF_Files/li-0025.pdf